

NOVITÀ

20, 23 e 27 MARZO

LA TRADUZIONE TECNICA

CORSO ONLINE



DOCENTE DEL CORSO
SERGIO ALASIA

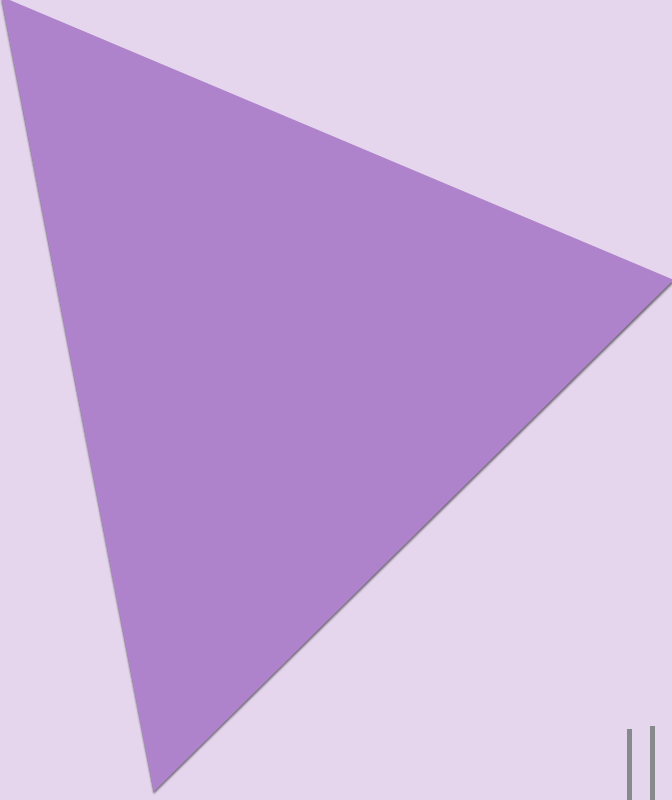




I testi tecnici costituiscono oggi uno dei principali ambiti di lavoro dei traduttori. Nel presente corso si descrivono le competenze professionali richieste al traduttore tecnico e si definiscono le particolari sfide a livello tecnico, linguistico e pratico e le strategie per affrontarle e specializzarsi in questo settore. Tutti gli argomenti presentati nel corso verranno corredati da esempi pratici e al termine di ogni modulo verrà dato spazio agli interventi dei partecipanti.



SERGIO ALASIA
DOCENTE DEL CORSO



Il corso si rivolge a traduttori con o senza esperienza che desiderano specializzarsi o perfezionare le loro competenze di traduzione tecnica, che costituisce una fetta importante del settore della traduzione.

Si presuppone una buona conoscenza dell'inglese, in quanto gli esempi dei testi di partenza saranno dati in questa lingua.



DESCRIZIONE DEL CORSO

Il percorso si articolerà in 3 incontri della durata di 90 minuti ciascuno.

Chi non potrà essere presente nei giorni e orari fissati per la diretta avrà la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento.





MODULO 2

23 marzo
18.00-19.30



MODULO 1

20 marzo
18.00-19.30



MODULO 3

27 marzo
18.00-19.30

20 marzo
18.00-19.30

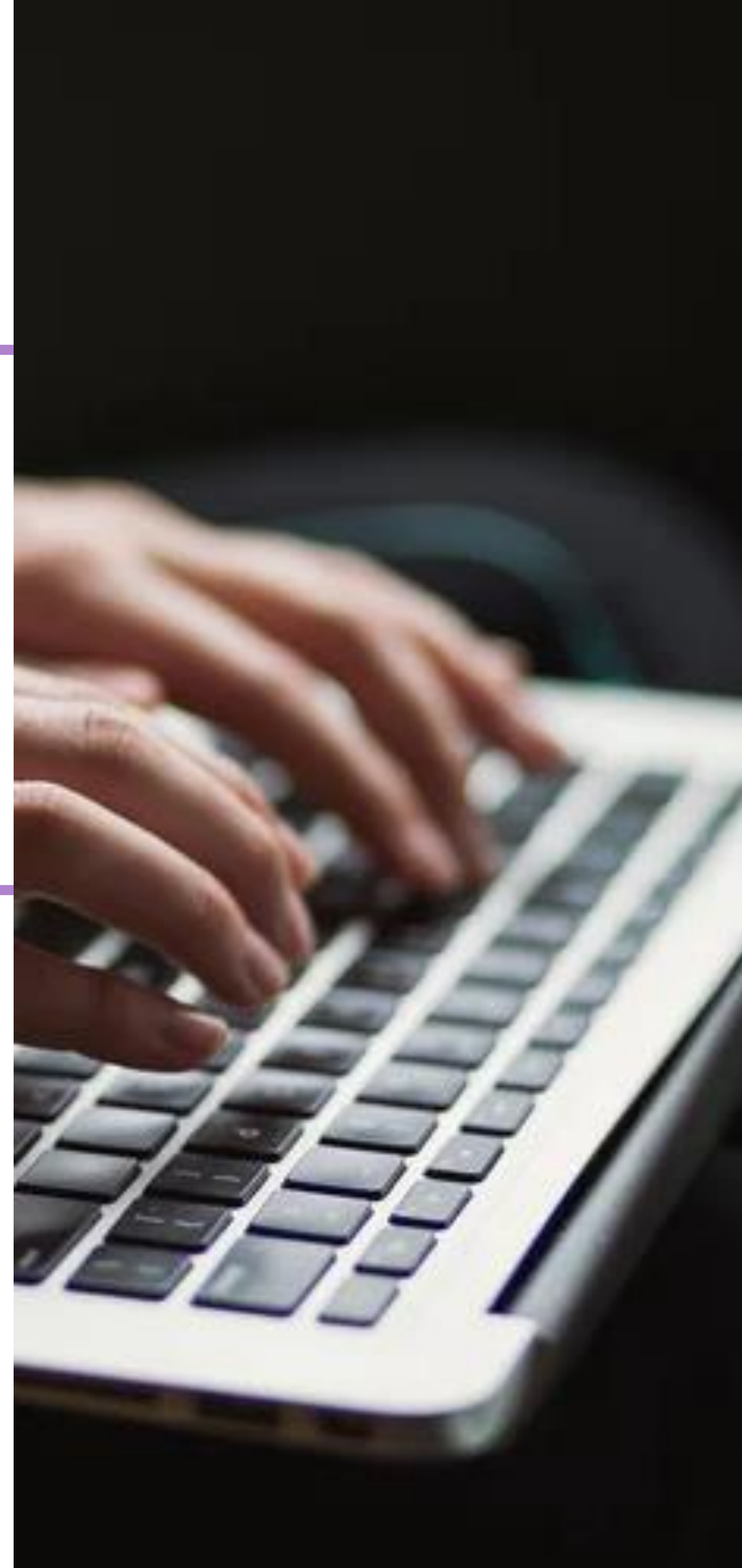
LA TRADUZIONE TECNICA

MODULO

1

La traduzione tecnica nasce sostanzialmente dal bisogno di rendere disponibile a un pubblico di lingua straniera la documentazione tecnica necessaria per operare macchinari di vario genere e riveste un'enorme importanza nel commercio internazionale e nelle esportazioni. In questo modulo introduttivo parleremo delle origini della traduzione tecnica e della figura del traduttore in questo ambito.

- o Oggetto, tipo di linguaggio e proposito dei testi tecnici
- o Differenze e affinità tra traduzione tecnica e traduzione scientifica
- o Tipo di clienti
- o Competenze richieste ai traduttori e vantaggi di specializzarsi



23 marzo
18.00-19.30

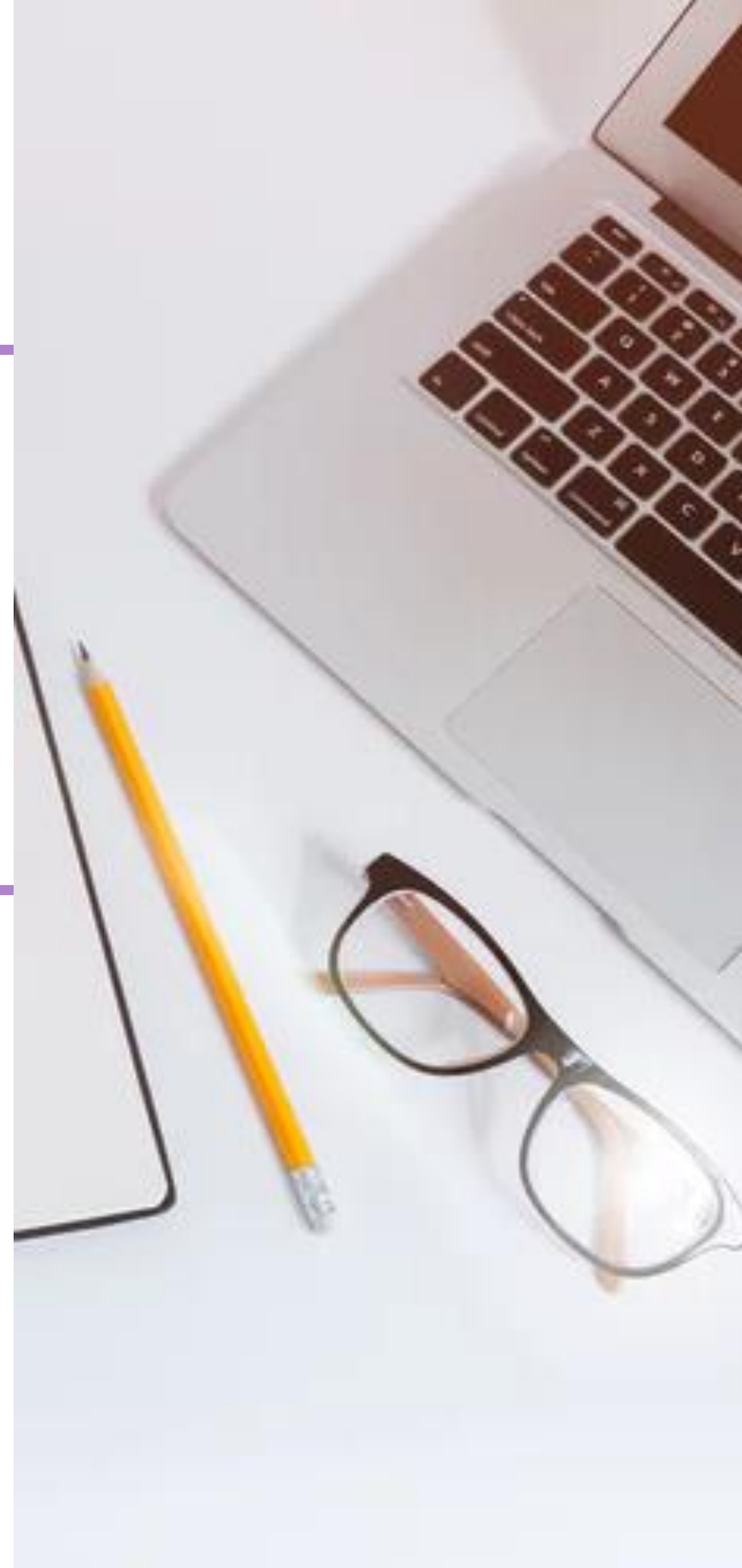
LA TRADUZIONE TECNICA

MODULO

2

I vari tipi di testi tecnici da tradurre vengono elaborati in formato elettronico, quindi bisogna innanzitutto saper riconoscere e gestire i formati utilizzati per l'invio e lo scambio dei file. Questo modulo si analizzano i sistemi di authoring in cui viene redatta la documentazione tecnica (software di elaborazione di testi e impaginazione ma non solo) e la loro compatibilità con i programmi di traduzione assistita.

- o Principali tipologie di testi e differenze tra loro
- o Strumenti di authoring e formati di output
- o CAT tool e compatibilità con i formati
- o Conversioni tra formati e possibili problemi da affrontare



LA TRADUZIONE TECNICA

MODULO

3

Il linguaggio tecnico è caratterizzato da alcuni aspetti particolari a livello terminologico, sintattico e strutturale, per via del suo carattere prettamente pragmatico. Il terzo e ultimo modulo è dedicato alle problematiche poste dai testi di partenza dal punto di vista linguistico e alle tecniche per risolverle.

- o Analisi degli elementi del testo e come trattarli
- o Utilità del linguaggio controllato
- o Guida di stile
- o Risorse disponibili (online e offline, gratuite e a pagamento)

27 marzo
18.00-19.30



IL DOCENTE



**SERGIO
ALASIA**

Sergio Alasia è traduttore, autore e imprenditore. Laureato in lingua spagnola a Torino, abita e lavora in Spagna da circa 15 anni, prima come project manager nell'ufficio traduzioni di una multinazionale specializzata in documentazione tecnica e successivamente come socio di Qabiria, insieme a Marco Cevoli, dove attualmente coordina una squadra di 15 collaboratori. Nel corso degli anni ha acquisito vasta esperienza nel settore dei servizi linguistici, in particolare sulle tecnologie applicate alla traduzione e alla localizzazione, dedicandosi parallelamente alla formazione e intervenendo come relatore ad alcune conferenze del settore. Come traduttore letterario ha curato per Edizioni Estemporanee l'edizione italiana di *La stuoia di palma* dello scrittore delle Isole Canarie, Víctor Ramírez. Nel 2012 ha pubblicato, insieme a Marco, la Guida completa a OmegaT.

PREZZI (iva esclusa)

BEST DEAL!

TARIFFA SPECIALE

75^{EURO}

Iscrizioni entro il 23 febbraio,
iscritti alla GdT 2017
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

85^{EURO}

Soci enti patrocinanti

TARIFFA INTERA

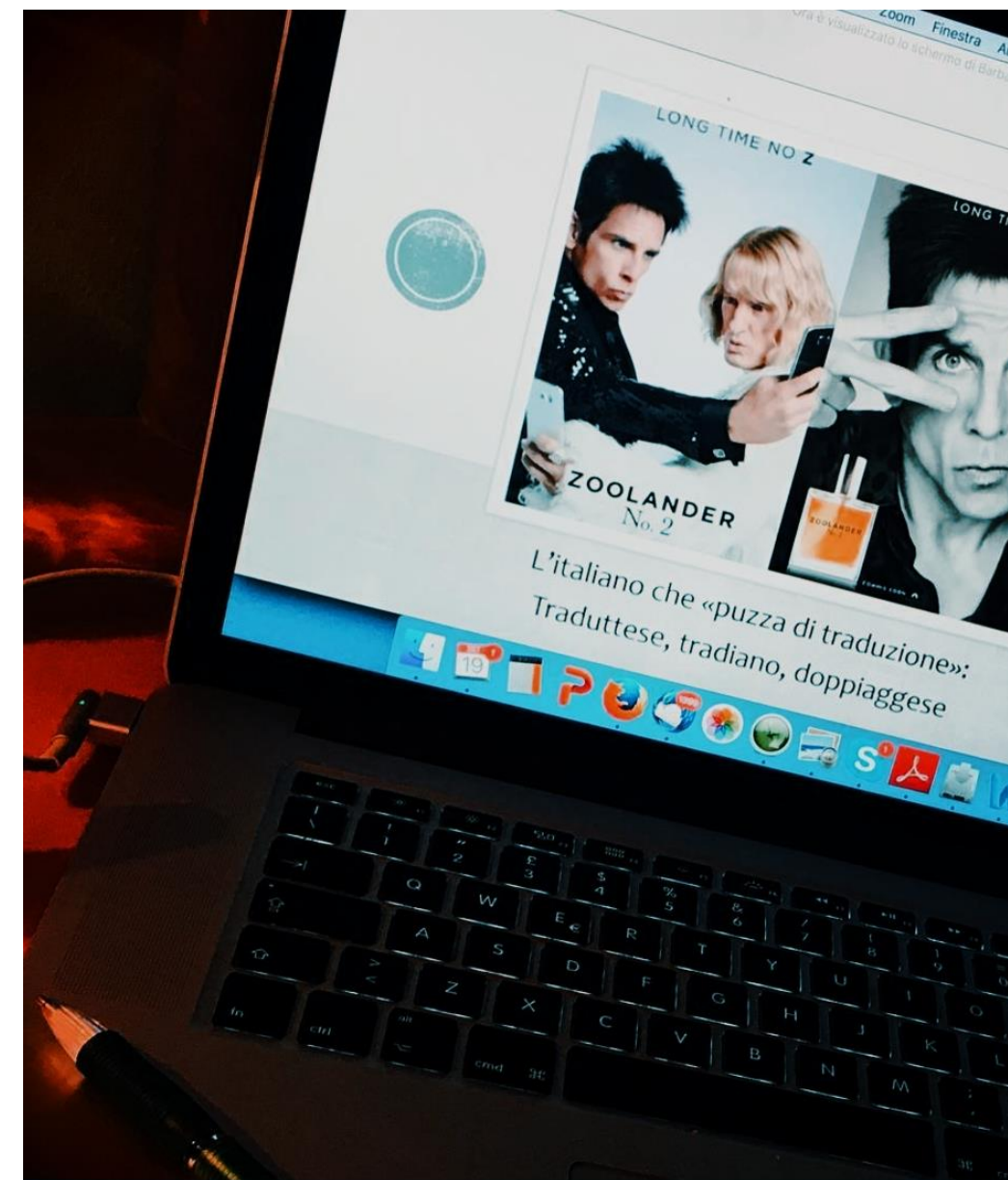
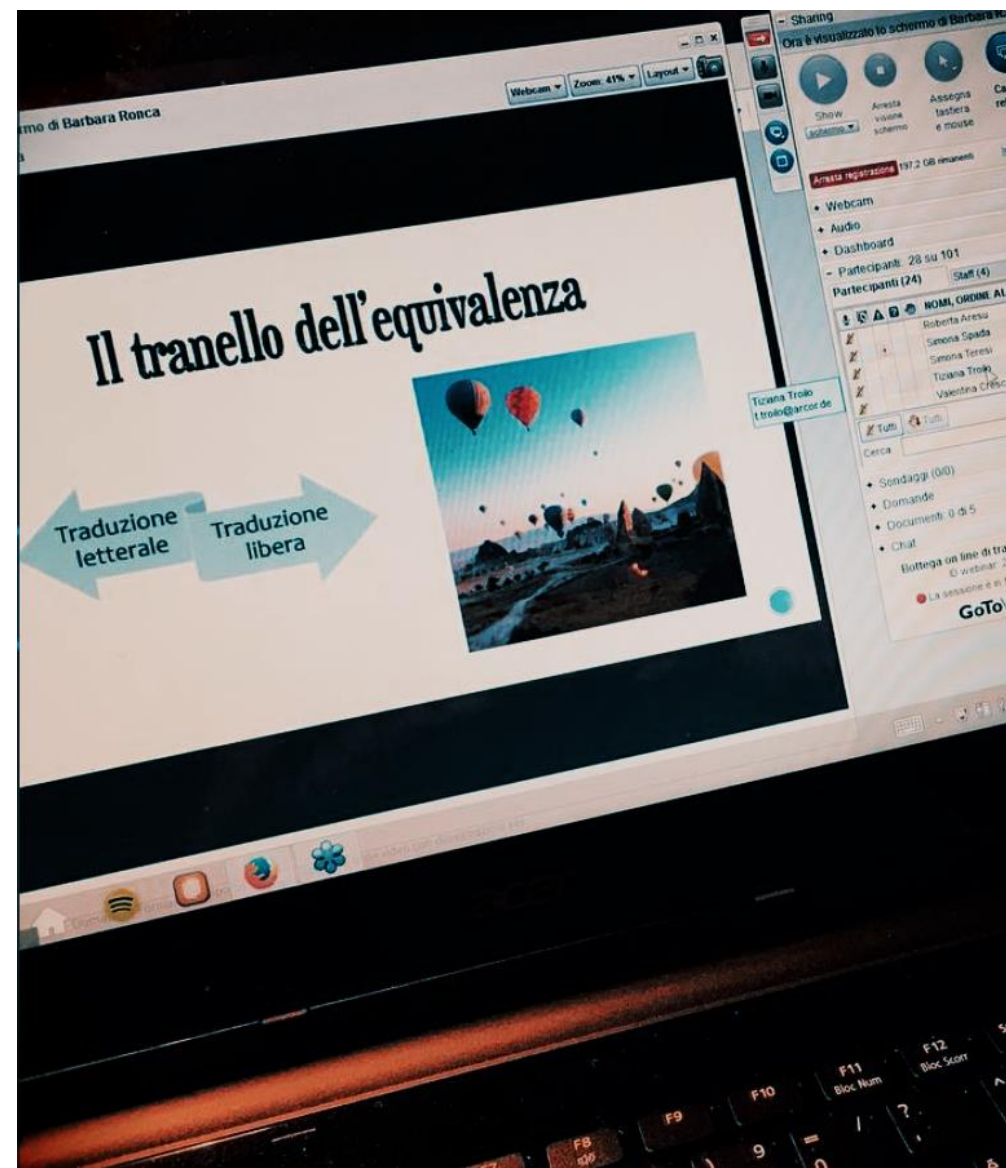
95^{EURO}

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

COME FUNZIONANO

I NOSTRI WEBINAR



I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a un'aula virtuale cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).

I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.



Potrai seguire ogni lezione 'in diretta' oppure in un secondo momento, grazie alle registrazioni che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.



La compresenza di un coordinatore on line e la possibilità di 'dialogo' tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI!

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o
indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

